

## RESEÑAS

**Keith Whinnom, *Medieval and Renaissance Spanish Literature. Selected Essays.* Edited by Alan Deyermond, W. F. Hunter & Joseph T. Snow. Exeter: University of Exeter Press (with the *Journal of Hispanic Philology*), 1994. xli + 228 pp.**

Es ocioso señalar aquí lo excelente hispanomedievalista que fue Keith Whinnom y lo lamentable que fue su pronta pérdida para nuestro gremio, entre otras razones porque colegas más sabios que compartieron su amistad lo han hecho público en obituarios y necrologías;<sup>1</sup> testimonio perdurable de su excelencia intelectual y de la estimación que gozó entre sus contemporáneos es el tomo de estudios editado *in memoriam suam* hace algunos años.<sup>2</sup> Por ello, la oportunidad de la publicación del aquí reseñado, que da cuerpo al proyecto enunciado por Alan Deyermond allí en su necrológica (357) y que contiene los trabajos más importantes

---

<sup>1</sup> Por citar las más importantes, véanse las de Ian Macpherson, *Bulletin of Hispanic Studies* 63 (1986): 265-267; Alan Deyermond, *La Corónica* 14 (1985-86): 355-58 (parte de ella apareció publicada en el *The Times* del 9 de marzo de 1986); Joseph T. Snow, *Celestinesca* 10.1 (1986): 1-3; Robert Brian Tate, *Hispanic Review* 54 (1986): 495-98; y Francisco López Estrada, *Revista de Filología Española* 66 (1986): 127-129.

<sup>2</sup> *The Age of the Catholic Monarchs, 1474-1516. Literary Studies in Memory of Keith Whinnom.* Edited by Alan Deyermond & Ian Macpherson. Liverpool: Liverpool University Press (*Bulletin of Hispanic Studies* Special Issue), 1989. Es menos conocido, dada la menor difusión del *pamphlet*, que el nº 2 del *Westfield College Medieval Hispanic Research Seminar Newsletter* (September 1986) también se imprimió *in memoriam* Keith Whinnom.

dedicados por Whinnom a las letras castellanas medievales es evidente, y no requiere mayor comentario.

Los criterios seguidos por los *ayuntadores* del volumen en su labor antologizadora, expuestos en su prefacio por Deyermond, son bien juiciosos: "(a) the influence that each study has had; (b) the representation of Keith's main areas of literary interest [...]; and (c), the illustration of Keith's preferred approaches to literary research" (viii). Por los tres no podían faltar aquí trabajos de rastro tan perdurable como "Diego de San Pedro's Stylistic Reform," que abre el volumen (1-17); "The Supposed Sources of Inspiration of Spanish Fifteenth-Century Narrative Religious Verse" (46-71); "Towards the Interpretation and Appreciation of the *canciones* of the *Cancionero general* of 1511" (aquí impreso en su original en lengua inglesa, 114-32); o su memorable *inaugural lecture* de Exeter, *Spanish Literary Historiography: Three Forms of Distortion*: ningún hispanomedievalista avisado discute su condición de fundamentales.

Dado que esta reseña va para las hospitalarias páginas de *Celestinesca* — de la que Whinnom fue corresponsal, y cuyo nacimiento es inseparable de su apoyo, según afirma su editor en su necrológica citada (1-2) —, es justo que se ocupe casi exclusivamente de la materia celestinesca contenida en este volumen. Que no es poca cosa: como señala Deyermond en las páginas introductorias en que glosa la "Keith Whinnom's Literary Scholarship,"<sup>3</sup> "the fourth main area of Whinnom's interest within the literature of the Catholic Monarchs' reign — alongside Diego de San Pedro, narrative religious verse, and *cancionero* lyric — was *Celestina* and its progeny" (xxiii). No constan aquí todos los trabajos celestinescos de Whinnom (darían para un volumen no tan grueso como el presente, mas de respetable envergadura), sí dos de los más representativos. Son una nota y un artículo: "'La Celestina', 'the Celestina' and L2 interference in L1" (156-58), e "Interpreting *Celestina*: the motives

---

<sup>3</sup> Páginas que contienen alguna revelación biográfica sorprendente, como el intento frustrado de Whinnom de doctorarse, bajo la dirección de Dámaso Alonso, en la Universidad de Madrid. Sobre el episodio y su perversa mezquindad, ver pp. xi-xii.

and the personality of Fernando de Rojas" (176-90).<sup>4</sup> Aun siendo ambos bien conocidos por el lector, haré breve referencia a su contenido.

La nota condice estupendamente con el primero de los requisitos fijados por los recopiladores — lo importante de su influencia — y por añadidura es representativa de la mentalidad con que Whinnom afrontaba su quehacer: una mentalidad crítica, nada dispuesta a aceptar sin reflexión previa ni las convenciones más consolidadas ("a tendency to swim again the tide of received critical opinion," según formula Tate [n1, 495]). Una entre ellas es la forma en que habitualmente se hacía referencia (y el uso del pretérito aquí ha de apuntarse en el haber del influjo de la nota que comento) a la obra de Rojas, *La Celestina*, generadora incluso de una abreviatura que alcanzó fortuna para hacer referencia a la obra: LC. Con apoyo en la gramática académica y en la titulación de las primeras ediciones antiguas de la obra que combinaron el largo *Tragicomedia de Calisto y Melibea* con el nombre de la vieja (o que incluso lo sustituyeron por él),<sup>5</sup> Whinnom censura justamente el título \**La Celestina* como solecismo, y anatematiza el uso inglés 'the *Celestina*' como un "barbarism [...] a blatant hispanism" (158).<sup>6</sup> 'la *Celestina*' en español, '*Celestina*' en inglés son las formas válidas de nombrar la obra de Rojas. Y, desde luego, la propuesta de Whinnom cobró pronta fortuna, como señala Deyermond (xxv), tanto en el mundo anglosajón como en el hispánico. Es curioso señalar cómo sus observaciones han llevado a un

---

<sup>4</sup> La nota vio la luz en *Celestinesca* 4.2 (1980): 19-21. El artículo, aunque concebido para su publicación en *Celestinesca* (ver la citada necrológica de Snow, 2), apareció en los *Medieval and Renaissance Studies on Spain and Portugal in Honour of P. E. Russell*, ed. F. W. Hodcroft et al. (Oxford: The Society for the Study of Mediaeval Languages and Literature, 1981), 53-68 (el título del artículo apareció en este volumen, por decisión editorial, con una ligera alteración de la que luego se dirá algo: "Interpreting *La Celestina*..."); la segunda parte de este trabajo — la más interesante, sin duda — vio la luz en traducción española bajo el título "Los motivos de Fernando de Rojas" en Alan Deyermond, *Edad Media: primer suplemento*, en *Historia y crítica de la literatura española*, ed. Francisco Rico, 1/1 (Barcelona: Crítica, 1991), pp. 389-94.

<sup>5</sup> Sobre la titulación de la obra es fundamental el reciente trabajo de Jeremy Lawrance, "On the title *Tragicomedia de Calisto y Melibea*", *Letters and Society in Fifteenth Century Spain. Studies presented to P. E. Russell on his eightieth birthday*, ed. de Alan Deyermond y Jeremy Lawrance (Oxford: Dolphin Books, 1993), pp. 79-92.

<sup>6</sup> Lo que explica el título de la nota ("L2 interference in L1"), manifestación de la familiaridad de Whinnom, conspicuo estudioso de los *pidgins*, con la terminología de los estudios sobre lenguas en contacto.

uso español no contemplado en su casuística, y hasta la publicación de su trabajo, insólito: el empleo de '*Celestina*' sin determinante, en mi opinión perfectamente legítimo: cf. casos como el de '*Hamlet*,' '*Norma*,' '*María Egipciaca*' o '*Pepita Jiménez*'; considérese la inaceptabilidad del determinante en este último caso: "\*Juan Valera escribió la *Pepita Jiménez* en el año... ."

Por lo que toca al artículo originariamente publicado en el homenaje a Sir Peter E. Russell, en él hilvana Whinnom varias observaciones muy pertinentes para intentar una interpretación global de la *Celestina*: las motivaciones que llevaron a Rojas a escribir la obra (vale decir, a continuar el Acto I y luego a realizar el tránsito *Comedia* → *Tragicomedia*) y las posibles relaciones de la personalidad de Rojas con el mensaje contenido en ella. Las motivaciones que el autor declara (advertencia contra los mortales peligros que el amor trae consigo, etc.) no han satisfecho a los críticos, por lo que "it is not surprising that many critics have searched for the man behind the work, to see what hints his background and biography might offer" (179). Este aserto abre paso a una crítica de las tesis de Steven Gilman sobre la huella que la condición conversa de Rojas impone al texto:<sup>7</sup> según Whinnom,

although the personality and attitudes of Fernando de Rojas may be crucial for a correct interpretation of *Celestina*, there is no way in which we can accurately deduce their nature by speculating about the psychological reactions of *conversos* in general, who did not even form a coherent or cohesive group within Spanish society. (180-81)

Whinnom efectúa seguidamente un planteamiento bidireccional entre el texto de la *Celestina* y la personalidad del autor: Rojas se deja adivinar en su obra como "a rather objectionable young man, as an arrogant, resentful, hypocritical, priggish show-off" (184), y tal retrato del autor puede ayudar a entender mejor ciertos pormenores del texto. El fundamental es el reajuste de perspectiva que nos fuerza a realizar: es preciso ver la *Celestina* como una obra maestra, desde luego, pero obra maestra con fallas, incongruencias, indecisiones, ambigüedades, fruto todas ellas de la personalidad de su atrabiliario autor y en alguna medida responsables de la riqueza del texto: "it may well be that its

---

<sup>7</sup> Whinnom siempre discrepó vigorosamente de Gilman en esto, y muestra patente es su (a trechos feroz) reseña del libro de Gilman *The Spain of Fernando de Rojas: The Intellectual and Social Landscape of 'La Celestina'* (Princeton: Princeton UP, 1972), *Bulletin of Hispanic Studies* 52 (1975): 158-61.

fortuitous fruitfulness lies in its very imperfections, in its ambiguity and its ambivalence, and in the complexity or Rojas's personality" (185). Queda al lector cierta insatisfacción ante la falta de desarrollo de alguno de estos puntos (Whinnom era consciente de ello: "Properly to substantiate all these propositions would, however, require a book" [*ibid.*]), y tal vez a esto pueda achacarse el aire de circularidad que subyace a la tesis propuesta por Whinnom (tomar elementos del texto para deducir de ellos rasgos de la personalidad del autor y luego basar en estos una hipótesis de interpretación de la obra) y la desconcertante percepción de que en ella se bordean planteamientos que evocan los de quienes pensaban a Cervantes como un *ingenio lego* (aquí *ingenio airado*, casi *angry young man*). Con todo, nadie podrá negar lo sugestivo de esta propuesta interpretativa, tan rica en implicaciones como necesitada de desarrollo ulterior.

Pero estos dos trabajos no agotan toda la materia celestinesca contenida en el volumen: referencias dispersas de innegable interés aparecen en diversos lugares (y su rastreo es facilísimo, gracias al cuidado *Index* elaborado por Snow y Hunter: 219-28). Así sucede en el clásico *Spanish Literary Historiography*: la primera de las *distortions* denunciadas es el olvido de lo no vernáculo al historiar las letras peninsulares del medievo, y uno de los ejemplos con los que Whinnom ilustra el fenómeno es el de la deuda de la *Celestina* con el *Libro de buen amor* que algunos críticos han propugnado, según Whinnom achacable a una común veste ovidiana (97).<sup>8</sup> También hay alusiones a la *Celestina* dentro del panorama editorial trazado en "The Problem of the 'Best-Seller' in Spanish Golden-Age Literature" (163, 166): no en vano "*Celestina* was quite clearly the most succesful piece of fiction in the entire Golden Age, eclipsed only if we allow *Amadís* to embrace its sequels" (166). Tanto la *Celestina* como Rojas aparecen en el trasfondo de "The *Historia de duobus amantibus* of Aeneas Sylvius Piccolomini (Pope Pius II) and the Development of Spanish Golden-Age Fiction," dada la deuda de la *Celestina* con la *Historia*, ya mencionada por la crítica (Menéndez y Pelayo, Lida de Malkiel) y respaldada por Whinnom (195-96) y la ocasional atribución a Rojas (por Marciales, por ejemplo) de la traducción castellana de la *Historia* (201, n8; 202, n15), punto en el que Whinnom no toma partido. En fin, en el trabajo que cierra el tomo, "*Autor and Tratado*

---

<sup>8</sup> Muestra de que la revisión de la *literary scholarship* de Whinnom efectuada por Deyermond al comienzo del tomo no es nada complaciente es la crítica que formula a este aserto (xxii-xxiii; cf. xxvi). Y el propio Whinnom adujo años después elementos de reconsideración en su "A Fifteenth-Century Reference to Don Melón and Doña Endrina," *Journal of Hispanic Philology* 2 (1977-78): 91-101.

in the Fifteenth Century: Semantic Latinism or Etymological Trap?," Whinnom emplea en su argumentación evidencia tomada de la *Celestina* (209; p. 213 n7).

Es fácil comprobar qué trabajos celestinescos de Whinnom no han hallado acomodo en este tomo gracias a la interesante "The Scholarly Writings of Keith Whinnom: A Revised Bibliography" (xxxi-xxxviii), mejora significativa de la "Tentative Bibliography" que vio la luz en el volumen memorial que antes se citó (1-6), ambas fruto de la acuidad bibliográfica y del sentido de la amistad de Alan Deyermond. La exclusión más llamativa es la del artículo-reseña que Whinnom dedicó al trabajo de J. Homer Herriott sobre los problemas textuales de la *Celestina*: "The Relationship of the Early Editions of the *Celestina*," *Zeitschrift für Romanische Philologie* 82 (1966): 22-40; de hecho, Deyermond explica en su prefacio que su exclusión fue "far from easy" (viii). Este trabajo aparece adecuadamente comentado por Deyermond en las páginas preliminares del volumen: "an article in which he [Whinnom] cogently (though sometimes with undue vehemence) demolished Herriott's arguments, offering instead his own far more convincing stemma" (xxiv).

Los otros *items* celestinescos de Whinnom detectables en la bibliografía y no incorporados en el volumen son un artículo ("«El plebérico corazón» and the Authorship of Act I of *Celestina*," *Hispanic Review* 45 [1977]: 195-99), una pequeña nota polémica ("Dr. Severin, the Partridge and the Stalking Horse," *Celestinesca* 4.2 [1980]: 23-25), una panorámica de la descendencia literaria de la *Celestina* ("El género celestinesco," en *Academia Literaria Renacentista, V. Literatura en la época del emperador*, ed. Víctor García de la Concha [Salamanca: Universidad de Salamanca, 1988], pp. 119-30; parcialmente preimpreso bajo el título "El linaje de *La Celestina*," *Ínsula*, núm. 490 [Sept. 1987]: 3-4) y diversos trabajos aparecidos póstumamente gracias a Alan Deyermond: "Albrecht von Eyb's *Margarita Poetica*: What Every *Celestinista* Should Know," *Celestinesca* 13.2 (1989): 45-47; "The Argumento to *Celestina*," *Celestinesca* 15.2 (1991): 19-30 y "The Form of *Celestina*: Dramatic Antecedents," *Celestinesca* 17.2 (1993) [*Studies for Peter E. Russell on his 80th Birthday*]: 129-46. Como se ve, la utilidad del volumen para los celestinistas no estriba sólo en los trabajos de Whinnom sobre la *Celestina* que incluye, sino también en las pistas que ofrece al curioso para rastrear toda su

producción sobre la obra.<sup>9</sup> En ese ámbito hay que registrar las noticias que Deyermond ofrece en sus páginas dedicadas a la *literary scholarship* de Whinnom (xxiv) acerca del libro sobre la *Celestina* en que este trabajó durante la década de los 60 y que dejó inconcluso: por fortuna, y otra vez gracias a los oficios de Deyermond, su publicación se augura cercana.<sup>10</sup>

En fin, con provecho frecuentará el estudioso de la *Celestina* este volumen, bien consultando dos trabajos clásicos en la bibliografía sobre la obra, bien obteniendo referencia exacta de la producción que a ella dedicó Whinnom. Ojalá que a esta antología de su producción siga pronto el tomo que recogerá los textos inéditos de diversas conferencias impartidas por él en los últimos años de su vida, labor en la que se ocupa Alan Deyermond.<sup>11</sup> Ambos contribuirán, sin duda, a que Keith Whinnom siga vivo entre los hispanomedievalistas.

Juan Carlos Conde López

Real Academia Española



<sup>9</sup> Otras labores menores de Whinnom sobre el particular (reseñas, obituarios, etc.) van enunciadas (xxiv) y después enumeradas (xxxvii-xxxviii) por Deyermond.

<sup>10</sup> Aparecerá (según consta en la p. xxxii) con el título *The Textual History of "Celestina"* en la serie King's College London Medieval Studies. Para la historia de este empeño celestinesco de Whinnom, será del mayor interés la consulta del trabajo de Deyermond "Keith Whinnom's *Celestina* Book," *Medieval Hispanic Studies in Honor of Charles F. Fraker*, Madison: HSMS, en prensa (ver xxx, n24); entre tanto debemos conformarnos con los datos proporcionados por Deyermond en su nota previa a Whinnom, "The form of *Celestina*" (129-30).

<sup>11</sup> A él alude Deyermond (xx y xxix, n21). Agradezco a Alan Deyermond la comunicación personal (21 de diciembre de 1994) en que me amplía información sobre el proyecto y especifica alguno de los títulos que aparecerán en el tomo: "Ovid in the Middle Ages," "A New View of Spanish Epic" y "Magic, Mathematics, and Medieval Literature."



*Observa con su único ojo el sospechoso hablar de Pármeno.*

Ilustración por Bartolomé Liarte a la novelización  
de Celestina por Enrique Ortenbach (1988)